

**No. 36761**

---

**Spain  
and  
Lithuania**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Lithuania on the readmission of persons in irregular situations. Madrid, 18 November 1998**

**Entry into force:** *1 March 2000, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Lithuanian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 7 July 2000*

---

**Espagne  
et  
Lituaie**

**Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Lituaie relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Madrid, 18 novembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er mars 2000, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *lituanien et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 7 juillet 2000*

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

## ISPANIJOS KARALYSTĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS

### SUTARTIS

#### DĖL NETEISĖTAI ESANČIŲ ASMENŲ GRAŽINIMO

Ispanijos Karalystė ir Lietuvos Respublika,

toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis,

siekdamos palengvinti asmenų, neteisėtai esančių kitos Susitariančios Šalies teritorijoje gražinimą atsižvelgiant į vidaus teisės ir tarptautinių susitarimų, kuriuose šios valstybės dalyvauja įsipareigojimus, garantijas ir teises.

turėdamos tikslą palengvinti Susitariančių Šalių bendradarbiavimą tarptautinėje kovoje su nelegalia migracija, remiantis abipusiškumo pagrindu, ir bendrųjų europinių interesų dvasioje,

susitarė:

### I SKYRIUS

#### SUSITARIANČIŲ ŠALIŲ PILIEČIŲ GRAŽINIMAS

##### 1 straipsnis

1. Kiekviena Susitarianči Šalis, kitos Susitariančios Šalies prašymu, be formalumų priims į savo teritoriją asmenį, kuris būdamas prašančios Susitariančios Šalies teritorijoje neatitinka ar nebeatitinka galiojančių įvažiavimo ir buvimo joje reikalavimų, jei gali būti įrodyta arba yra pagrindo manyti, kad šis asmuo turi prašomos Susitariančios Šalies pilietybę.

2. Prašanti Susitarianči Šalis be formalumų priims atgal į savo teritoriją gražintą asmenį, jeigu bus įrodyta, kad šis asmuo neturėjo prašomos Susitariančios Šalies pilietybės išvykimo iš prašančios Susitariančios Šalies teritorijos momentu.

## 2 straipsnis

1. Asmens, kuris pagal 1 straipsnį tampa gražinimo objektu, pilietybė bus įrodoma šiais galiojančiais dokumentais:

- a) Ispanijos Karalystės piliečių:
  - Ispanijos piliečio pasu;
  - Nacionaliniu asmens indentifikacijos dokumentu.
- b) Lietuvos Respublikos piliečių:
  - Lietuvos Respublikos piliečio pasu.

2. Pagrindą manyti, kad pilietybė yra tokia, duoda šie dokumentai:

- 1 punkte išvardinti dokumentai, kurių galiojimo laikas pasibaigęs;
- kario pažymėjimas arba kitas asmens dokumentas, išduodamas kariams;
- gimimo liudijimas;
- vairuotojo pažymėjimas;
- jūrininko knygelėmis (išduotomis pagal Tarptautinės Darbo Organizacijos 1958.03.13 d. Konvencijos Nr. 108 pavyzdį);
- kitas kompetentingų prašomos Susitariančios Šalies valdžios institucijų išduotas dokumentas;
- vieno iš aukščiau minėtų dokumentų fotokopija;
- asmens, tampančio gražinimo objektu, pareiškimas, pateiktas prašančios Susitariančios Šalies administracinės valdžios ar teisėtvarkos organams;
- kiti prašomos Susitariančios Šalies kompetentingų valdžios tarnybų pripažįstami dokumentai.

## 3 straipsnis

1. Jeigu pilietybė yra įrodyta arba yra pagrindo manyti, kad ji tokia pagal 2 Straipsnį, prašomos Susitariančios Šalies diplomatinė atstovybė ar konsulinė įstaiga nedelsiant išduos prašančiai Susitariančiai Šaliai kelionės dokumentą, galiojantį asmens, kurį prašoma gražinti pagal 1 straipsnio 1 punktą gražinimui.

2. Kilus abejonėms dėl įrodymų, kuriais yra nustatoma asmens pilietybė, prašomos Susitariančios Šalies diplomatinė atstovybė ar konsulinė įstaiga per tris dienas turės apklausti asmenį, kurį prašoma gražinti.

Jeigu po apklausos, kuri bus vykdoma pagal išankstin susitarimą su prašančia Susitariančia Šalimi, bus nustatyta, kad asmuo turi prašomos

Susitariančios Šalies pilietybę, tos šalies diplomatinė atstovybė arba Konsulinė įstaiga nedelsiant išduos reikalingą kelionės dokumentą.

#### 4 straipsnis

1. Prašyme grąžinti turi būti:

a) asmens, kurį prašoma grąžinti, asmeninio pobūdžio duomenys;

b) pilietybės nustatymo įrodymai pagal 2 straipsnį;

c) informacija ar reikia asmeniui, kurį prašoma grąžinti, suteikti medicininę ar kitokio pobūdžio pagalbą, ją konkretizuojant.

2. Prašoma Susitariančioji Šalis nedelsiant, tačiau ne vėliau kaip per mėnesį, atsakyti jai pateiktus prašymus dėl jos piliečių grąžinimo.

3. Prašanti Susitarianči Šalis apmoka asmens, kurį grąžinti buvo prašyta, transportavimo iki prašomos Susitariančios Šalies sienos išlaidas.

## II SKYRIUS

### TREČIŲJŲ ŠALIŲ PILIEČIŲ IR ASMENŲ BE PILIETYBĖS GRĄŽINIMAS

#### 5 straipsnis

1. Kiekviena Susitarianči Šalis, kitos Susitariančios Šalies prašymu, be formalumų priims į savo teritoriją trečiosios valstybės pilietį arba asmenį be pilietybės, kuris būdamas prašančios Susitariančios Šalies teritorijoje neatitinka arba nebeatitinka galiojančių įvažiavimo ir buvimo joje reikalavimų, jeigu įrodoma arba yra pagrindo manyti, kad šis asmuo vyko tranzitu ar buvo prašomos Susitariančios Šalies teritorijoje ir kad iš ten pateko į prašančios Susitariančios Šalies teritoriją.

2. 1 punkte nurodyta pareiga grąžinti netaikoma trečiosios šalies piliečiui ar asmeniui be pilietybės, kuris įvažiavimo į prašančios Susitariančios Šalies teritoriją momentu turėjo galiojančius prašančios Susitariančios Šalies išduotus vizą arba leidimą gyventi arba kuriam tai buvo išduota po įvažiavimo.

3. Susitariančios Šalys stengsis trečiųjų valstybių piliečius ar asmenis be pilietybės pirmiausia perduoti jų kilmės valstybei arba valstybei, iš kurios jie atvyko.

#### 6 straipsnis

1. Kai trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės, atvykęs į prašančios Susitariančios Šalies teritoriją neatitinka ar nebeatitinka galiojančių įvažiavimo ir buvimo joje reikalavimų, turi prašomos Susitariančios Šalies išduotą galiojančią vizą arba leidimą gyventi jos teritorijoje, pastaroji prašančios Susitariančios Šalies prašymu be formalumų priims minėtą asmenį.

2. Tuo atveju, jeigu abi Susitariančios Šalys išdavė leidimus būti jų teritorijoje, 6 straipsnio 1 punktą taikomas tik tuomet, kai prašomos Susitariančios Šalies vizos arba leidimo gyventi galiojimo laikas baigiasi vėliau.

#### 7 straipsnis

Įsipareigojimas grąžinti, numatytas 5 ir 6 straipsniuose trečiosios šalies piliečio atžvilgiu negalioja, jeigu:

a) prašanti Susitarianči Šalis, pagal 1951 m. liepos 28 d. Ženevos Konvencijos dėl pabėgėlių statuso ir 1967 m. sausio 31 d. Niujorko protokolo dėl pabėgėlių statuso nuostatas, pripažino jam pabėgėlio statusą;

b) prašomos Susitariančios Šalies buvo išsiųstas į savo kilmės arba į trečiąją šalį;

c) išbuvo prašančios Susitariančios Šalies teritorijoje daugiau nei šešis mėnesius.

#### 8 straipsnis

1. Prašymas dėl trečiosios valstybės piliečio grąžinimo turi būti pateiktas ne vėliau kaip per metus nuo tos dienos, kai prašanti Susitarianči Šalis nustatė, kad asmuo neatitinka ar nebeatitinka galiojančių įvažiavimo ir buvimo šalyje reikalavimų.

2. Prašoma Susitarianti Šalis į jai pateiktus prašymus dėl trečiųjų šalių piliečius arba asmenis be pilietybės grąžinimo atsakys nedelsiant, bet ne vėliau kaip per mėnesį.

3. Prašoma Susitarianti Šalis nedelsiant, bet ne vėliau kaip per mėnesį priims asmenį, kurio grąžinimui buvo pritarta. Šis terminas prašančios Susitariančios Šalies pageidavimu gali būti pratęstas laikotarpiui, kol bus kliūčių de facto ar de jure.

4. Pergabenimo išlaidas iki prašomos Susitariančios Šalies sienos apmoka prašanti Susitarianti Šalis.

### 9 straipsnis

1. Prašyme dėl trečiosios šalies piliečio grąžinimo turi būti šie duomenys:

- a) asmens, kurį prašoma grąžinti, asmeninio pobūdžio duomenys;
- b) įrodymai arba prielaidos, kuriais grindžiamas prašymas grąžinti;

c) informacija ar reikia trečios šalies piliečiui, kurį prašoma grąžinti, suteikti medicininę ar kitokią pagalbą.

2. Prašanti Susitarianti Šalis atsiims trečiosios šalies pilietį jeigu vėlesniais patikrinimais bus nustatyta, kad išvykimo iš prašančios Susitariančios Šalies teritorijos metu jis neatitiko 5 ir 6 straipsniuose numatytų reikalavimų.

## III SKYRIUS

### TRANZITAS

### 10 straipsnis

1. Kiekviena Susitarianti Šalis, iš anksto gavusi kitos Susitariančios šalies prašymą raštu, leis trečiųjų valstybių piliečių tranzitą per savo oro uostus su palyda ar be jos, kai priėmimas į paskirties valstybę bei galimas tranzitas per kitas valstybes yra užtikrintas.

Prašanti Susitarianti Šalis garantuos prašomai Susitariančiai Šaliai, kad asmuo, kurio tranzitas yra leistas, turės transportavimo ir kelionės dokumentus, galiojančius paskirties valstybėje.

2. Prašanti Susitarianti Šalis bus pilnai atsakinga už trečiosios valstybės pilietį iki jo atvykimo į galutinės paskirties vietą.

3. Jeigu tranzitas yra vykdomas su palyda, jos nariai negalės išeiti iš prašomos Susitariančios Šalies oro uostų tarptautinės zonos.

4. Transporto išlaidos iki paskirties valstybės, įskaitant galimas išlaidas tranzito metu, taip pat kaip ir išlaidos, atsirandančios piliečio grįžimo iš trečiosios šalies metu, bus apmokamos prašančios Susitariančios Šalies.

## 11 straipsnis

Prašymą tranzitui, numatytam 10-ame straipsnyje, vienos Susitariančios šalies kompetentingos tarnybos tiesiogiai perduos kitos Susitariančios šalies kompetentingoms tarnyboms.

Prašyme turi būti duomenys apie tranzitu vyksiančiojo asmenį, jo tautybę, nurodyta kelionės data, atvykimo į tranzito šalies pasienio punktą laikas, kelionės dokumento duomenys, prašymo priežastis ir, jei reikia, duomenys apie palydą.

## 12 straipsnis

1. Į prašymą gali būti atsakyta neigiamai jeigu trečios šalies piliečiui gresia:

- a) būti persekiojiamam vienoje iš tranzito šalių ar paskirties valstybėje dėl jo rasės, religijos, tautybės, priklausymo tam tikrai socialinei grupei ar dėl jo politinių pažiūrų;
- b) būti patrauktam baudžiamojon atsakomybėn prašomoje Susitariančioje Šalyje už veiksmus, atliktus prieš tranzitą, išskyrus už nelegalų sienos perėjimą;
- c) būti patrauktam baudžiamojon atsakomybėn paskirties valstybėje ar kurioje nors iš galimų tranzito valstybių už veiksmus atliktus prieš tranzitą.

2. Tranzitu siunčiamas asmuo gali būti grąžintas prašančiai Susitariančiai Šaliai, jeigu vėlesnių patikrinimų metu nustatoma, kad šiam asmeniui gręsia I punkte išvardinti pavojai.

#### **IV SKYRIUS**

##### **ASMENS DUOMENŲ APSAUGA**

###### **13 straipsnis**

1. Šios Sutarties vykdymui reikalingi asmeninio pobūdžio duomenys bus apsaugoti kiekvienoje iš Susitariančių Šalių pagal jų vidaus teisės normas.

2. Kai šios Sutarties vykdymui Susitariančios Šalys turi apsaugoti asmeninio pobūdžio duomenimis, tokiais gali būti tik:

a) asmenų, kurių grąžinimo arba tranzito yra prašoma ir, atitinkamai atvejais, artimų giminaičių asmeniniai duomenys - vardai, pavardės, ankstesnės pavardės, pravardės, lytis ir pilietybė;

b) pasas, identifikacijos kortelė, kiti asmens arba kelionės dokumentai, nurodant jų numerį, galiojimo laiką, išdavimo datą, išdavusią tarnybą, išdavimo vietą;

c) kiti duomenys, reikalingi asmenų, kurių grąžinimo ar tranzito yra prašoma, identifikacijai;

d) buvimo vietos bei kelionės maršrutas;

e) visos iš Susitariančių Šalių išduoti leidimai gyventi ar važiuoti.

#### **V SKYRIUS**

##### **BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**

###### **14 straipsnis**

1. Iki įsigaliojant šiai Sutarčiai, Susitariančios Šalys diplomatinio keliu prancš viena kitai apie:



- a) tarnybas, kompetentingas nagrinėti grąžinimo arba tranzito prašymus;
- b) pasienio punktus, kurie bus naudojami, vykdant šią Sutartį;
- c) formularius, kurie bus naudojami grąžinimo arba tranzito prašymams, taip pat apie atsakymų į minėtus prašymus formularius.

2. Iki įsigaliojant šiai Sutarčiai, Susitariančios Šalys diplomatinio keliu apsikeis dokumentų, išvardintų 2. straipsnio 1 punkte, pavyzdžiais. Taip pat abi Šalys diplomatinio keliu informuos viena kitą apie minėtų dokumentų pakeitimus.

### 15 straipsnis

1. Abiejų Susitariančių Šalių kompetentingos tarnybos tiesiogiai bendradarbiaus ir konsultuosis kiekvienu atveju, kai iškilis būtinybė taikyti šią Sutartį.

2. Atsiradus šios Sutarties vykdymo sunkumams, konsultacijos vyks diplomatinio keliu.

### 16 straipsnis

1. Šios Sutarties nuostatos netaikomos įsipareigojimams dėl trečiųjų valstybių piliečių grąžinimo, kylantiems iš kitų Susitariančių Šalių pasirašytų tarptautinių sutarčių.

2. Šios Sutarties nuostatos neįtakoja 1951 m. liepos 28 d. Ženevos Konvencijos dėl Pabėgėlių statuso bei 1967 m. sausio 31 d. Niujorko Protokolo nuostatų taikymo.

3. Šios Sutarties nuostatos neįtakoja Susitariančių Šalių pasirašytų sutarčių žmogaus teisių gynimo srityje.

### 17 straipsnis

1. Susitariančios Šalys informuos viena kitą apie vidaus teisės reikalavimų, reikalingų Sutarties įsigaliojimui, įvykdymą.

2. Ši Sutartis įsigalios sekancio mėnesio, kai Susitariančios Šalys informavo viena kita apie ratifikavimą, pagal vidaus teisės reikalavimus, įvykdymą, pirmą dieną.

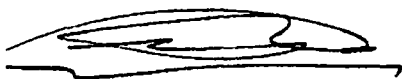
3. Ši Sutartis sudaryta neapibrėžtam laikotarpiui.

4. Kiekviena iš Susitariančių Šalių dėl valstybės saugumo, viešosios tvarkos ir bei sveikatos apsaugos užtikrinimo priežasčių, gali visiškai arba dalinai sustabdyti šios sutarties, išskyrus jos I straipsnio, galiojimą tam tikram laikotarpiui. Apie tokių priemonių taikymą arba panaikinimą bus nedelsiant pranešta diplomatinio keliu. Šios Sutarties sustabdymas įsigalios, kai kita Susitarianči Šalis apie tai bus oficialiai informuota.

5. Kiekviena iš Susitariančių Šalių gali nutraukti šią Sutartį, pranešdama apie tai raštu diplomatinio keliu. Šios Sutarties nutraukimas įsigalios praėjus 90 dienų nuo notifikavimo dienos.

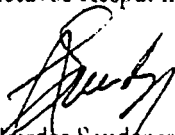
Sudaryta 1998 lapkričio 18 dieną, Madride dviem egzemplioriais ispanų ir lietuvių kalbomis, abiemis tekstams turint vienodą galią.

Ispanijos Karalystės vardu



Abel Matutes Juan  
Užsienio reikalų ministras

Lietuvos Respublikos vardu



Algirdas Saudargas  
Užsienio reikalų ministras

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA  
Y LA REPUBLICA DE LITUANIA  
RELATIVO A LA READMISION DE PERSONAS  
EN SITUACION IRREGULAR**

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA  
DE LITUANIA RELATIVO A LA READMISION DE PERSONAS  
EN SITUACION IRREGULAR**

**EL REINO DE ESPAÑA  
Y  
LA REPUBLICA DE LITUANIA,**

en lo sucesivo Partes Contratantes,

Deseando facilitar la readmisión de personas que se encuentran irregularmente en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, dentro del respeto a los derechos, obligaciones y garantías presentes en sus legislaciones nacionales y los Convenios internacionales en que son parte,

Con objeto de facilitar la cooperación entre las dos Partes Contratantes en el marco de los esfuerzos internacionales para prevenir las migraciones clandestinas, sobre la base de la reciprocidad y en el contexto de los intereses europeos comunes,

han acordado lo siguiente:

## **CAPITULO I**

### **Readmisión de nacionales de las Partes Contratantes**

#### **ARTICULO 1**

1.- Cada Parte Contratante readmitirá en su territorio, a petición de la otra Parte Contratante y sin formalidades, a la persona que en el territorio de la Parte Contratante requirente no cumpla o haya dejado de cumplir los requisitos vigentes de entrada o residencia siempre que se pruebe o se presuma, de modo verosímil, que la persona en cuestión posee la nacionalidad del Estado de la Parte Contratante requerida.

2.- La Parte Contratante requirente readmitirá de nuevo a la persona en cuestión, sin ningún tipo de formalidades, siempre que se haya demostrado que no poseía la nacionalidad de la Parte Contratante requerida en el momento de la salida del territorio de la Parte Contratante requirente.

#### **ARTICULO 2**

1.- La nacionalidad de la persona que vaya a ser objeto de readmisión, de conformidad con el artículo 1, se probará mediante los siguientes documentos en vigor:

a) Para los nacionales del Reino de España:

- Pasaporte ordinario español.
- Documento Nacional de Identidad.

b) Para los nacionales de la República de Lituania:

- Pasaporte de ciudadano de la República de Lituania.

2.- La nacionalidad se presume válidamente por:

- Los documentos mencionados en el apartado anterior cuando estén caducados.
- El carnet militar o cualquier otro documento de identidad expedido a los militares.
- Un Certificado de nacimiento.
- El permiso de conducir.
- El Documento de Identidad de la gente del mar (Modelo del Convenio 108 de la O.I.T., de 13 de marzo de 1958).
- Cualquier otro documento expedido por la autoridad competente de la Parte Contratante requerida.
- La fotocopia de uno de los documentos mencionados anteriormente.
- La declaración de la persona que vaya a ser objeto de la readmisión prestada ante las autoridades administrativas o judiciales de la Parte Contratante requirente.
- Cualquier otro medio reconocido por la autoridad competente de la Parte Contratante requerida.

### **ARTICULO 3**

1.- Si la nacionalidad resulta probada o se presume de modo verosímil de acuerdo con el artículo 2, la Misión Diplomática o la Oficina Consular de la Parte Contratante requerida expedirá sin demora, a petición de la Parte Contratante requirente, un documento de viaje válido para el retorno de la persona cuya readmisión se solicita a tenor del apartado 1 del artículo 1.

2.- En caso de duda sobre los elementos en que se basa la presunción de nacionalidad, la Misión Diplomática u Oficina Consular de la Parte Contratante requerida procederá, en el plazo de tres días, a contar desde que se presente la solicitud de readmisión, a interrogar a la persona cuya readmisión se solicita.

Si tras el interrogatorio, que se efectuará previo acuerdo con la Parte Contratante requirente, se establece que la persona tiene la nacionalidad de la Parte Contratante requerida, la Misión Diplomática u Oficina Consular expedirá sin demora el documento de viaje necesario.

### **ARTICULO 4**

1.- En la solicitud de readmisión constarán:

- a) Los datos de identidad de la persona cuya readmisión se solicita.
- b) Los medios de prueba previstos en el artículo 2.
- c) Las informaciones relativas a la necesidad de garantizar a la persona cuya readmisión se solicita, la asistencia médica, o de otro tipo, que precise.

2.- La Parte Contratante requerida contestará sin demora, y a más tardar en el plazo de un mes, a las solicitudes de readmisión que se le presenten de sus propios nacionales.

3.- Los gastos de transporte de la persona cuya readmisión se haya solicitado correrán por cuenta de la Parte Contratante requirente hasta la frontera de la Parte Contratante requerida.

## **CAPITULO II**

### **Readmisión de nacionales de terceros Estados y apátridas**

#### **ARTICULO 5**

1.- Cada Parte Contratante readmitirá en su territorio, a solicitud de la otra Parte Contratante y sin formalidades, al nacional de un país tercero o apátrida que no cumpla o haya dejado de cumplir las condiciones vigentes de entrada o de permanencia en la Parte Contratante requirente, siempre que se pruebe o se presuma que dicho nacional ha entrado en el territorio de esta Parte después de haber permanecido o residido o transitado por el territorio de la Parte Contratante requerida.

2.- La obligación de proceder a la readmisión prevista en el apartado anterior no se aplicará al nacional de un tercer Estado o apátrida que, a su entrada en el territorio de la Parte Contratante requirente, esté en posesión de un visado o un permiso de residencia en vigor expedido por dicha Parte Contratante o al que ésta haya expedido un visado o un permiso de residencia después de su entrada.



3.- Las Partes Contratantes se esforzarán en que el nacional de un tercer Estado regrese a su país de origen o de procedencia.

#### **ARTICULO 6**

1.- Cuando un nacional de un tercer Estado o apátrida que haya llegado al territorio de la Parte Contratante requirente no cumpla o haya dejado de cumplir las condiciones de entrada o permanencia vigentes y disponga de una autorización para permanecer en su territorio, en vigor, expedida por la Parte Contratante requerida, esta última admitirá a dicho extranjero sin ningún tipo de formalidades a petición de la Parte Contratante requirente.

2.- En caso de que ambas Partes Contratantes hayan expedido una autorización para permanecer en su territorio, solamente se aplicará el apartado anterior si la autorización de permanencia expedida por la Parte Contratante requerida expira en último lugar.

#### **ARTICULO 7**

La obligación de readmisión prevista en los artículos 5 y 6 no existirá cuando se trate de un nacional de un tercer Estado:

- a) Al que la Parte Contratante requirente haya reconocido el estatuto de refugiado por aplicación de la Convención de Ginebra del 28 de Julio de 1951, sobre el Estatuto de los Refugiados, en su versión modificada por el Protocolo de Nueva York, de 31 de Enero de 1967, sobre el Estatuto de los Refugiados.

- b) Que haya sido expulsado por la Parte Contratante requerida hacia su país de origen o hacia un tercer Estado.
- c) Que haya permanecido en el territorio de la Parte Contratante requirente más de seis meses.

### **ARTICULO 8**

1.- La solicitud de readmisión del nacional de un tercer Estado deberá presentarse como máximo en el plazo de un año después de que la Parte Contratante requirente haya constatado que la persona en cuestión no cumple o ha dejado de cumplir los requisitos vigentes de entrada o permanencia.

2.- La Parte Contratante requerida contestará sin demora, y a más tardar en el plazo de un mes, a las solicitudes de readmisión que se le presenten de nacionales de terceros Estados o apátridas.

3.- La Parte Contratante requerida readmitirá sin demora, y a más tardar en el plazo de un mes, a la persona cuya readmisión haya aceptado. Dicho plazo se prorrogará, a petición de la Parte Contratante requirente, por el tiempo que duren los obstáculos de hecho o de derecho.

4.- Los gastos de transporte hasta la frontera de la Parte Contratante requerida, correrán por cuenta de la Parte Contratante requirente.

### **ARTICULO 9**

1.- La solicitud de readmisión del nacional de un tercer Estado incluirá los siguientes datos:

- a) Los relativos a la identidad de la persona a readmitir.
- b) Los elementos o presunciones en que se basa la solicitud de readmisión.
- c) Las informaciones sobre la necesidad de asistencia sanitaria, o de otro tipo, que precise el nacional de un tercer Estado que vaya a ser objeto de la readmisión.

2.- La Parte Contratante requirente readmitirá de nuevo al nacional de un tercer Estado sobre el cual, como consecuencia de comprobaciones ulteriores, se determine que no cumplía las condiciones previstas en los artículos 5 y 6 en el momento de su salida del territorio de la Parte Contratante requirente.

### **CAPITULO III**

#### **Tránsito**

#### **ARTICULO 10**

1.- Cada Parte Contratante, previa petición por escrito de la otra Parte Contratante, autorizará el tránsito aeroportuario, con o sin escolta, de los nacionales de terceros Estados cuando la admisión por parte del Estado de destino y otros posibles Estados de tránsito esté garantizada.

La Parte Contratante requirente garantizará a la parte Contratante requerida que la persona, cuyo tránsito está autorizado, posee un título de transporte y un documento de viaje válido para el Estado de destino.

2.- La Parte Contratante requirente será totalmente responsable del nacional de un tercer Estado hasta que llegue a su destino final.

3.- Si el tránsito se efectúa con escolta, los integrantes de la misma no podrán abandonar la zona internacional de los aeropuertos de la Parte Contratante requerida.

4.- Los gastos de transporte hasta el Estado de destino, incluidos los gastos que se produzcan durante el tránsito, así como, en su caso, los que se deriven del regreso del nacional de un tercer Estado, correrán a cargo de la Parte Contratante requirente.

#### **ARTICULO 11**

La solicitud del tránsito previsto en el artículo 10 se transmitirá directamente entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

En la solicitud se harán constar los datos relativos a la identidad y a la nacionalidad de la persona que lo efectuará, a la fecha del viaje, a la hora de llegada al puesto fronterizo del país de tránsito, a los documentos de viaje, al motivo de la solicitud y, en caso necesario, los datos relativos a las personas que integren la escolta.

#### **ARTICULO 12**

1.- El tránsito podrá ser denegado cuando el nacional de un Estado tercero corre el riesgo de:

- a) Ser perseguido en uno de los Estados de tránsito o en el Estado de destino por razón de su raza, religión, nacionalidad, pertenencia a un determinado grupo social o por sus opiniones políticas.
- b) Ser objeto de persecución penal en la Parte Contratante requerida por hechos anteriores al tránsito, a excepción del cruce ilegal de una frontera.
- c) Ser objeto de persecución penal en el Estado de destino o en otros posibles Estados de tránsito por hechos anteriores al mismo.

2.- La persona que sea objeto del tránsito puede ser devuelta a la Parte Contratante requirente si por comprobaciones posteriores se determina que dicha persona se encuentra en uno de los casos mencionados en el apartado anterior.

## **CAPITULO IV**

### **Protección de datos personales**

#### **ARTICULO 13**

1.- Los datos personales que deban transmitirse por la aplicación del presente Acuerdo estarán protegidos conforme a la legislación interna de cada una de las Partes Contratantes.

2.- Si la aplicación del presente Acuerdo requiere intercambiar datos de carácter personal entre las Partes Contratantes, éstos solamente podrán referirse a:

- a) Los datos personales de la persona cuya readmisión o tránsito se solicita y, en caso necesario, los datos de sus familiares más próximos referidos al nombre, apellidos, apellidos anteriores, apodo, sexo y nacionalidad.
- b) El pasaporte, el carnet de identidad u otros documentos de identidad o de viaje, especificándose su número, período de validez, fecha de expedición, autoridad que lo expide y lugar de expedición.
- c) Otros datos necesarios para la identificación de las personas cuya readmisión o tránsito se solicita.
- d) Los lugares de estancia y el itinerario del viaje.
- e) Las autorizaciones de permanencia o los visados expedidos por cualquiera de las Partes Contratantes.

## **CAPITULO V**

### **Disposiciones generales y finales**

#### **ARTICULO 14**

1.- Las Partes Contratantes se comunicarán por vía diplomática, con anterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo:

- a) Las autoridades competentes para tramitar las solicitudes de readmisión o de tránsito.

- b) Los puestos fronterizos que se utilizarán para la aplicación del presente Acuerdo.
- c) Los formularios que se utilizarán para solicitar las readmisiones y los tránsitos, así como los de respuesta a dichas solicitudes.

2.- Las Partes Contratantes se intercambiarán por vía diplomática, con anterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo, especímenes de los documentos mencionados en el artículo 2.1. Asimismo, por vía diplomática, se comunicarán las eventuales modificaciones de dichos documentos.

#### ARTICULO 15

1.- Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes cooperarán y se consultarán directamente siempre que sea necesario para la aplicación del presente Acuerdo.

2.- En caso de dificultades en la aplicación del presente Acuerdo las consultas se cursarán por vía diplomática.

#### ARTICULO 16

1.- Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán a las obligaciones de readmisión de nacionales de terceros Estados que se deriven de otros Acuerdos internacionales que hayan suscrito las Partes Contratantes.

2.- Las disposiciones del presente Acuerdo no serán obstáculo para la aplicación de lo previsto en la Convención de Ginebra de 28 de Julio de 1951, relativa al Estatuto de Refugiados, en su versión modificada por el Protocolo de 31 de Enero de 1967 sobre el Estado de los Refugiados.

3.- Las disposiciones del presente Acuerdo no serán obstáculo para la aplicación de los Acuerdos suscritos por las Partes Contratantes en el ámbito de la protección de los derechos humanos.

## ARTICULO 17

1.- Cada Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante el cumplimiento de los procedimientos nacionales requeridos en relación con la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2.- El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a que ambas Partes se hayan notificado el cumplimiento de los requisitos de ratificación conforme a sus respectivas legislaciones.

3.- El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida.

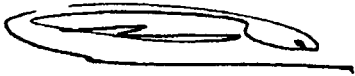
4.- Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo por un período determinado, a excepción del artículo 1, siempre y cuando concurren razones de seguridad del Estado, de orden público o de salud pública. La adopción o la supresión de tal medida se notificará, a la mayor brevedad posible, por vía diplomática. La suspensión de la aplicación del presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la remisión de la notificación a la otra Parte Contratante.

5.- Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el Acuerdo por escrito y por vía diplomática. La validez del presente Acuerdo expirará al cabo de 90 días a contar desde la notificación de su denuncia.



Hecho en Madrid el dieciocho de noviembre de mil novecientos noventa y ocho, en dos originales cada uno en los idiomas español y lituano, siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR EL REINO DE ESPAÑA**

A stylized, cursive signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

**Abel Matutes Juan**  
**Ministro de Asuntos Exteriores**

**POR LA REPUBLICA DE LITUANIA**

A cursive signature in black ink, featuring a prominent initial 'A' and several fluid, connected letters.

**Algirdas Saudargas**  
**Ministro de Asuntos Exteriores**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC  
OF LITHUANIA ON THE READMISSION OF PERSONS IN IRREGULAR  
SITUATIONS

The Kingdom of Spain and the Republic of Lithuania,  
Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of facilitating the readmission of persons staying on an irregular basis in the territory of the other Contracting Party, in conformity with the rights, obligations and guarantees enshrined in their national legislation and in international conventions to which they are parties,

With a view to facilitating cooperation between the two Contracting Parties within the framework of international efforts to prevent clandestine immigration, on the basis of reciprocity and in the context of common European interests,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

*Article 1*

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party and without formalities, readmit into its territory any person who does not meet or who no longer meets the conditions for entry into or stay in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or legitimately presumed that he or she is a national of the requested Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall readmit the person in question into its territory, without formalities of any kind, if it is demonstrated that that individual was not a national of the requested Contracting Party at the time of departure from the territory of the requesting Contracting Party.

*Article 2*

1. The nationality of the person who is to be readmitted in conformity with article 1 shall be proved by presentation of the following valid documents:

(a) For nationals of the Kingdom of Spain:

- A normal Spanish passport;
- A national identity document;

(b) For nationals of the Republic of Lithuania:

- A citizen's passport from the Republic of Lithuania.

2. Nationality shall be legitimately presumed on the basis of:

- The documents referred to in the preceding paragraph which have expired;

- A military card or any other identity document issued to members of the military;
- A birth certificate;
- A driving licence;
- A seafarer's identity document (in conformity with ILO Convention No. 108 of 13 May 1958);
- Any other document issued by the competent authorities of the requested Contracting Party;
- A photocopy of one of the documents listed above;
- A statement by the person to be readmitted made before the administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party;
- Any other means recognized by the competent authorities of the requested Contracting Party.

*Article 3*

1. If the nationality of the person is proved or legitimately presumed pursuant to article 2, the diplomatic mission or consular office of the requested Contracting Party shall issue without delay, at the request of the requesting Contracting Party, a valid travel document for the return of the person whose readmission has been requested pursuant to article 1, paragraph 1.

2. In case of doubt as to the evidence on which the presumption of nationality is based, the diplomatic mission or consular office of the requested Contracting Party shall, within three days after the presentation of the readmission request, conduct an interview with the person whose readmission has been requested.

If, following the interview, which shall be conducted by agreement with the requesting Contracting Party, it is established that the person is a national of the requested Contracting Party, the diplomatic mission or consular office shall issue the requisite travel document without delay.

*Article 4*

1. The request for readmission shall include:

- (a) Information concerning the identity of the person whose readmission is requested;
- (b) The items of proof set forth in article 2;
- (c) Information concerning the need to guarantee medical or other assistance, as specified by the person whose readmission is requested.

2. The requested Contracting Party shall reply without delay, and within no more than one month, to requests for readmission submitted in respect of its own nationals.

3. The requesting Contracting Party shall bear the transport costs of the person whose readmission has been requested up to the border of the requested Contracting Party.

CHAPTER II. READMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS

*Article 5*

1. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party and without formalities, any third-country national or stateless person who does not meet or who no longer meets the conditions for entry into or stay in the requesting Contracting Party, provided that it is proved or presumed that that individual entered the territory of that Party after having stayed in or resided in or transited the territory of the requested Contracting Party.

2. The readmission obligation established in the preceding paragraph shall not apply to a third-country national or stateless person who, upon entering the territory of the requesting Contracting Party, is in possession of a valid visa or residence permit issued by that Contracting Party or to a third-country national or stateless person to whom that Contracting Party has issued a visa or residence permit subsequent to entry.

3. The Contracting Parties shall endeavour to return such a third-country national to his or her country of origin.

*Article 6*

1. When a third-country national or stateless person who has reached the territory of the requesting Contracting Party does not meet or no longer meets the conditions for entry or stay, and has a valid authorization to stay in that territory issued by the requested Contracting Party, the requested Contracting Party shall admit him or her, without formalities of any kind, at the request of the requesting Contracting Party.

2. In the event that both Contracting Parties have issued an authorization to stay in their territories, the preceding paragraph shall be applicable only if the authorization to stay issued by the requested Contracting Party expires after that which was issued by the requesting Contracting Party.

*Article 7*

The readmission obligation established in articles 5 and 6 shall not apply to a third-country national:

(a) Whom the requesting Contracting Party has recognized as having refugee status under the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees;

(b) Who has been expelled by the requested Contracting Party to his or her country of origin or to a third country;

(c) Who has stayed in the territory of the requesting Contracting Party longer than six months.

*Article 8*

1. The request for the readmission of a third-country national must be submitted no later than one year after the requesting Contracting Party has established that the person in question does not meet or no longer meets the conditions for entry or stay.

2. The requested Contracting Party shall reply without delay, and within no more than one month, to requests for readmission submitted in respect of third-country nationals or stateless persons.

3. The requested Contracting Party shall readmit the person it has agreed to readmit without delay, and within no more than one month. This period may be extended, at the request of the requesting Contracting Party, until such time as the legal or practical obstacles have been removed.

4. The requesting Contracting Party shall bear the transport costs up to the border of the requested Contracting Party.

*Article 9*

1. A readmission request in respect of a third-country national shall include the following:

- (a) Information regarding the identity of the person to be readmitted;
- (b) The evidence or presumptions on the basis of which the readmission is requested;
- (c) Information on the need for medical or other assistance, as specified by the third-country national to be readmitted.

2. The requesting Contracting Party shall readmit a third-country national who, as a result of subsequent verifications, has been found not to have met the conditions stipulated in articles 5 and 6 at the time of departure from the territory of the requesting Contracting Party.

CHAPTER III. TRANSIT

*Article 10*

1. Each Contracting Party shall, at the written request of the other Contracting Party, authorize the airport transit of third-country nationals, with or without an escort, when their admission is guaranteed by the country of destination and by any transit countries.

The requesting Contracting Party shall guarantee to the requested Contracting Party that the person whose transit has been authorized is in possession of a ticket and a travel document valid in the country of destination.

2. The requesting Contracting Party shall be wholly responsible for the third-country national until he or she has reached his or her final destination.

3. When transit is effected with an escort, the persons constituting the escort may not leave the international zone of the airports of the requested Contracting Party.

4. The requesting Contracting Party shall bear the transport costs to the country of destination, including costs that may be incurred during the transit and, where applicable, costs resulting from the return of the third-country national.

*Article 11*

The request for transit referred to in article 10 shall be transmitted directly between the competent authorities of the Contracting Parties.

The request shall contain information concerning the identity and nationality of the person effecting the transit, the date of travel, the time of arrival at the border crossing point of the transit country, the travel documents, the reason for the request and, where applicable, information on the persons constituting the escort.

*Article 12*

1. Transit may be refused if the third-country national is at risk of:

- (a) Persecution in a transit country or in the country of destination based on race, religion, nationality, ethnic origin or political opinions;
- (b) Criminal prosecution in the requested Contracting Party for acts committed prior to the transit, with the exception of an illegal border crossing;
- (c) Criminal prosecution in the country of destination or in any transit country for acts committed prior to the transit.

2. The person effecting the transit may be sent back to the requesting Contracting Party if subsequent verifications indicate that he or she is in one of the situations referred to in the preceding paragraph.

CHAPTER IV. PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

*Article 13*

1. The personal information that must be submitted pursuant to this Agreement shall be protected in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.

2. If the implementation of this Agreement requires the Contracting Parties to exchange information of a personal nature, such information shall refer only to:

- (a) The personal information of the individual whose readmission or transit is requested, and, where necessary, of his or her closest family members, including first names, surnames, former names, nicknames, sex and nationality;
- (b) Passport, identity card or other identity and travel documents, specifying registration number, period of validity, date of issue, issuing authority and place of issue;
- (c) Other information needed for the identification of persons whose readmission or transit is requested;
- (d) Stopping places and itineraries;
- (e) Residence permits or visas issued by either of the Contracting Parties.

CHAPTER V. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 14*

1. The Contracting Parties shall inform each other through the diplomatic channel, prior to the entry into force of this Agreement, of:

- (a) The competent authorities responsible for handling readmission or transit requests;
- (b) The border crossing points that may be used for the implementation of this Agreement;
- (c) Request and reply forms for readmissions and transits.

2. The Contracting Parties shall exchange through the diplomatic channel, prior to the entry into force of this Agreement, specimen copies of the documents referred to in article 2, paragraph 1. In addition, they shall inform each other through the diplomatic channel of any changes made to those documents.

*Article 15*

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall cooperate and consult each other directly, as necessary for the implementation of this Agreement.

2. If difficulties arise in the implementation of this Agreement, consultations shall be conducted through the diplomatic channel.

*Article 16*

1. The provisions of this Agreement shall not affect the obligation to readmit third-country nationals pursuant to other international agreements signed by the Contracting Parties.

2. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the implementation of the provisions of the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees.

3. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the implementation of agreements on the protection of human rights signed by the Contracting Parties.

*Article 17*

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the domestic procedures required in connection with the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after both Parties have notified each other of the completion of the ratification requirements in accordance with their respective laws.

3. This Agreement shall remain in force indefinitely.

4. Either Contracting Party may suspend the application of this Agreement, with the exception of article 1, in whole or in part, for a fixed period, for reasons of State security, public order or public health. Notice of the enactment or abolition of such a measure shall be transmitted as promptly as possible through the diplomatic channel. The suspension of the application of this Agreement shall enter into force upon the transmittal of such notice to the other Contracting Party.

5. Either Contracting Party may denounce this Agreement in writing through the diplomatic channel. The validity of this Agreement shall expire 90 days after notice of the denunciation has been transmitted.

DONE at Madrid on 18 November 1998, in two originals in the Spanish and Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

ABEL MATUTES JUAN  
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Lithuania:

ALGIRDAS SAUDARGAS  
Minister for Foreign Affairs



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE  
LITHUANIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN  
SITUATION IRRÉGULIÈRE

Le Royaume d'Espagne et la République de Lituanie, (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de faciliter la réadmission de personnes qui séjournent dans des conditions irrégulières sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux droits, obligations et garanties inscrits dans leur législation nationale et dans les conventions internationales auxquelles ils sont parties,

Afin de faciliter la coopération entre les deux Parties contractantes dans le cadre des efforts internationaux visant à prévenir l'immigration clandestine, sur la base de la réciprocité et dans le contexte des intérêts européens communs,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

*Article premier*

I. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, les personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions régissant leur entrée ou leur séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, à condition qu'il soit prouvé ou présumé que ladite personne possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet la personne en question sur son territoire sans formalités, à condition qu'il soit prouvé que la personne en question n'est pas ressortissante de la Partie contractante requise au moment du départ du territoire de la Partie contractante requérante.

*Article 2*

1. La nationalité de la personne à réadmettre est prouvée par la présentation des documents valides suivants :

a) pour les ressortissants du Royaume d'Espagne :

- un passeport espagnol normal;
- un document prouvant l'identité nationale.

b) pour les ressortissants de la République de Lituanie :

- un passeport lithuanien normal;

2. La nationalité est présumée prouvée sur la base :

- des documents mentionnés dans le paragraphe précédent, qui sont expirés;

- d'un livret militaire ou de tout autre document d'identité délivré aux membres des forces armées;
- d'un acte de naissance;
- d'un permis de conduire;
- d'un document d'identité de marin (conforme à la Convention No. 108 de l'OIT du 13 mai 1958);
- de tout autre document délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante requise;
- d'une photocopie de l'un des documents énumérés ci-dessus;
- d'une déclaration de la personne qui fait une demande de réadmission devant les autorités administratives ou judiciaires de la Partie contractante requérante;
- de tout autre moyen reconnu par les autorités compétentes de la Partie contractante requise.

### *Article 3*

1. Si la nationalité d'une personne est prouvée ou légitimement présumée, conformément à l'article 2, la mission diplomatique ou le service consulaire de la Partie contractante requise délivre sans délai, à la demande de la Partie contractante requérante, un document de voyage valide pour le retour de la personne dont la réadmission a été requise, conformément au paragraphe 1 de l'article premier.

2. En cas de doute quant aux pièces sur lesquelles la présomption de la nationalité est fondée, la mission diplomatique ou le service consulaire de la Partie contractante requise convoque la personne dont la réadmission est demandée, pour un entretien dans les trois jours qui suivent la présentation de la demande de réadmission.

Si, à la suite de l'entretien qui est organisé en accord avec la Partie contractante requérante, il est établi que la personne est un ressortissant de la Partie contractante requise, la mission diplomatique ou le service consulaire délivre sans délai le document de voyage nécessaire.

### *Article 4*

1. La demande de réadmission contient :

- a) des renseignements sur l'identité de la personne dont la réadmission est demandée;
- b) les éléments de preuve énumérés dans l'article 2;
- c) les renseignements concernant la nécessité de garantir une assistance médicale ou autre, comme spécifié par la personne dont la réadmission a été demandée.

2. La Partie contractante requise répond sans tarder dans un délai ne dépassant pas un mois aux demandes de réadmission présentées en ce qui concerne ses propres ressortissants.

3. La Partie contractante requérante prend à sa charge les coûts de transport de la personne dont la réadmission a été demandée jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise.

## CHAPITRE II. RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS ET DE SANS PATRIE

### *Article 5*

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, tout ressortissant d'un pays tiers ou toute personne sans patrie qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions requises pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, à condition qu'il soit prouvé ou présumé que ladite personne est entrée sur le territoire de ladite Partie après avoir séjourné ou résidé sur le territoire de la Partie contractante requise ou avoir transité par le territoire de cette dernière.

2. L'obligation de réadmission établie au paragraphe précédent ne s'applique pas à un ressortissant d'un pays tiers ou à un sans patrie qui, à son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, est en possession d'un visa ou d'un permis de séjour valide délivré par ladite Partie contractante ni à un ressortissant d'un pays tiers ou à un sans patrie auquel la Partie contractante a délivré un visa ou un permis de résidence après son entrée.

3. Les Parties contractantes s'efforcent de renvoyer un ressortissant d'un pays tiers vers son pays d'origine.

### *Article 6*

1. Quand un ressortissant d'un pays tiers ou un sans patrie qui a atteint le territoire de la Partie contractante requérante ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour, et qu'il détient une autorisation valide de séjour sur ce territoire, délivrée par la Partie contractante requise, cette dernière procède à son admission sans aucune formalité, à la demande de la Partie contractante requérante.

2. Au cas où les deux Parties contractantes ont délivré un permis de séjour sur leurs territoires, le paragraphe précédent n'est applicable que si le permis de séjour délivré par la Partie contractante requise expire après le document qui a été délivré par la Partie contractante requérante.

### *Article 7*

L'obligation de réadmission établie dans les articles 5 et 6 ne s'applique pas à un ressortissant d'un pays tiers :

a) si la Partie contractante requérante le considère comme ayant un statut de réfugié au titre de la Convention de Genève du 28 juillet 1951, relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés;

b) si l'intéressé a été expulsé par la Partie contractante requise vers son pays d'origine ou vers un pays tiers;

c) s'il a séjourné sur le territoire de la Partie contractante requérante plus de six mois.

#### *Article 8*

1. La demande de réadmission concernant un ressortissant d'un pays tiers doit être soumise au plus tard un an après que la Partie contractante requérante a établi que l'intéressé ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour.

2. La Partie contractante requise répond sans délai, et au plus tard dans le mois qui suit la réception des demandes de réadmission émanant de ressortissants de pays tiers ou de personnes sans patrie.

3. La Partie contractante requise réadmet sans délai la personne qu'elle a accepté de reprendre, au plus tard dans le mois qui suit. Ladite période peut être prolongée à la demande de la Partie contractante requérante jusqu'au moment où les obstacles légaux ou pratiques ont été supprimés.

4. La Partie contractante requérante assume les frais de transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise.

#### *Article 9*

1. La demande de réadmission concernant un ressortissant d'un pays tiers doit contenir les éléments suivants :

- a) des renseignements concernant l'identité de la personne à réadmettre;
- b) les preuves ou les présomptions sur la base desquelles la réadmission a été demandée;
- c) les renseignements sur la nécessité d'assistance médicale ou autre, comme spécifié par le ressortissant du pays tiers faisant l'objet de la réadmission.

2. La Partie contractante requérante réadmet un ressortissant d'un pays tiers si, à la suite de vérifications ultérieures, il est constaté que l'intéressé ne remplissait pas les conditions stipulées aux articles 5 et 6 au moment du départ du territoire de la Partie contractante requérante.

### CHAPITRE III. TRANSIT

#### *Article 10*

1. Chaque Partie contractante, sur demande écrite de l'autre Partie contractante, autorise le transit de ressortissants de pays tiers à travers son territoire, avec ou sans escorte, lorsque leur admission est garantie par le pays de destination ou par tous autres pays de transit.

La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que la personne dont le transit a été autorisé est en possession d'un billet et d'un document de voyage valides dans le pays de destination.

2. La Partie contractante requérante est entièrement responsable du ressortissant du pays tiers concerné, jusqu'à son arrivée à sa destination finale.

3. Lorsque le transit est fait sous escorte, les personnes qui composent celle-ci ne peuvent pas quitter la zone internationale des aéroports de la Partie contractante requise.

4. La Partie contractante requérante assume les frais de transport jusqu'au pays de destination, y compris les frais pouvant être encourus pendant le transit et, le cas échéant, ceux qui résultent du retour du ressortissant d'un pays tiers.

#### *Article 11*

La demande de transit mentionnée à l'article 10 est transmise directement aux autorités compétentes des Parties contractantes.

La demande en question contient des renseignements sur l'identité et la nationalité du demandeur, la date du voyage, l'heure de l'arrivée au point de passage à la frontière du pays de transit, les documents de voyage, la raison justifiant la demande et, le cas échéant, des renseignements sur les personnes constituant l'escorte.

#### *Article 12*

1. Le transit peut être refusé si le ressortissant d'un pays tiers court les risques suivants:

- a) persécution dans un pays de transit ou dans le pays de destination du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques;
- b) poursuites criminelles dans le pays de transit pour des actes commis avant le transit, exception faite du franchissement illégal d'une frontière;
- c) poursuites criminelles dans le pays de destination ou dans tout autre pays de transit pour des actes commis avant le transit.

2. La personne effectuant le transit peut être renvoyée à la Partie contractante requérante si, à la suite de vérifications ultérieures, il apparaît que l'intéressé n'entre pas dans l'une des catégories énumérées au paragraphe précédent.

### CHAPITRE IV. PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

#### *Article 13*

1. Les données à caractère personnel, qui doivent être présentées conformément au présent Accord sont protégées conformément à la législation intérieure de chaque Partie contractante.

2. Si la mise en oeuvre du présent Accord exige des Parties contractantes qu'elles échangent des renseignements de caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner que :

- a) les données à caractère personnel de la personne dont la réadmission ou le transit a été demandé et, le cas échéant, des membres les plus proches de sa famille, y compris les noms patronymiques, prénoms, noms précédents, surnoms, sexe et nationalité;

b) le passeport, la carte d'identité ou autres documents d'identité et de voyage, précisant les numéros d'enregistrement, la date d'expiration de la validité, la date de délivrance, l'autorité émettrice et le lieu de l'émission;

c) les autres précisions nécessaires pour l'identification des personnes dont la réadmission ou le transit a été demandé;

d) les lieux des étapes et les itinéraires ;

e) les permis de résidence ou les visas délivrés par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

## CHAPITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

### *Article 14*

I. Les Parties contractantes se communiquent par la voie diplomatique et au plus tard au moment de la signature du présent Accord des renseignements sur :

a) les autorités compétentes chargées de s'occuper des demandes de réadmission ou de transit;

b) les points de passage à la frontière susceptibles d'être utilisés pour la mise en oeuvre du présent Accord;

c) les formulaires de demande et de réponse pour les réadmissions et les transits.

2. Les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, des spécimens des documents visés au paragraphe I de l'article 2. En outre, elles s'informent par la voie diplomatique de toute modification apportée auxdits documents.

### *Article 15*

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes coopèrent et se consultent directement, le cas échéant, pour la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Si des difficultés surgissent au cours de la mise en oeuvre du présent Accord, des consultations sont organisées par la voie diplomatique.

### *Article 16*

1. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas l'obligation de réadmission de ressortissants de pays tiers conformément à d'autres accords internationaux signés par les Parties contractantes.

2. Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés.

3. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions des accords signés par les Parties contractantes en matière de protection des droits de l'homme.

Article 17

1. Chaque Partie contractante informe l'autre de l'achèvement des formalités constitutionnelles internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties se sont informées mutuellement de l'achèvement des formalités de ratification conformément à leurs législations respectives.

3. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période indéfinie.

4. Chaque Partie contractante peut suspendre l'application du présent Accord, à l'exception de l'article premier, en totalité ou en partie, pendant une période déterminée, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. Notification de l'adoption ou de l'abolition d'une telle mesure sera communiquée dans les meilleurs délais par la voie diplomatique. La suspension de l'application du présent Accord entre en vigueur après notification à l'autre Partie contractante.

5. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique. Dans ce cas, la validité dudit Accord expire 90 jours après la transmission de la notification de dénonciation.

Fait à Madrid le 18 novembre 1998, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et lithuanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

ABEL MATUTES JUAN  
Ministre des affaires étrangères

Pour la République de Lituanie :

ALGIRDAS SAUDARGAS  
Ministre des affaires étrangères

